

¿Por qué y para qué aprenden español? El caso de los universitarios en Japón

MARIKO NIHEI

Universidad Dokkyo

Resumen: El objetivo de este trabajo es ilustrar por qué y para qué los universitarios empiezan a aprender español como segunda lengua después de entrar a la universidad en Japón, un país muy alejado de España y América Latina. Para mostrarlo, voy a analizar el resultado de una encuesta que realicé a mis estudiantes en el primer día del semestre del año 2015. Generalmente la mayoría de estudiantes japoneses empiezan a aprender una segunda lengua como el español, el chino, el coreano o el francés a partir de su entrada a universidad. El español es un idioma nuevo para ellos y es una lengua difícil de aprender para muchos de estos estudiantes. Por esto, este trabajo busca aclarar las opiniones actuales y los motivos de los universitarios para aprender este idioma, lo cual podría servir de base para que los profesores en Japón busquen métodos o actividades más efectivas en sus clases de español.

Palabras clave: universitarios japoneses que aprenden español; enseñanza de segunda lengua; política educativa de lenguas extranjeras en Japón; motivos para aprender el español.

1. Introducción

Este artículo tiene como objetivo elucidar por qué y para qué los universitarios japoneses empiezan a aprender español como segunda lengua después de entrar a la universidad, siendo Japón un país tan lejano de España y América Latina. A través de conocer los objetivos y intereses de estos estudiantes, es factible analizar algunos métodos que pueden llegar a ser efectivos en las clases de español en las universidades japonesas.

Este trabajo se compone de dos partes. Primero, voy a explicar la política educativa del aprendizaje de lenguas extranjeras en Japón. Segundo, voy a mostrar el resultado de una encuesta que llevé a cabo en el primer día del semestre del año 2015 en dos universidades, la Universidad Dokkyo y la Universidad Kanagawa. Los alumnos de ambas instituciones pertenecen a los departamentos de Economía, Derecho e Inglés, pero no incluyen a estudiantes del departamento de Español.

Aclarando las opiniones actuales y los motivos de los estudiantes, este trabajo intenta ser una ayuda para que los profesores en Japón puedan buscar métodos o actividades más efectivas para sus clases de español.

2. Política educativa de idiomas extranjeros en Japón

La política educativa en Japón hace énfasis en el aprendizaje del inglés, y resta interés al conocimiento de otras lenguas extranjeras. Debido a esta política, la mayoría de los estudiantes japoneses estudia solo este idioma antes de entrar a la universidad.

Estos estudiantes, los cuales ya dominan de cierta manera el inglés, empiezan a aprender español, chino, francés o alemán como segunda lengua a partir de su entrada a la universidad. El español es una lengua reciente en Japón y todavía no es de común enseñanza. Normalmente, la gente tiene muy poco conocimiento de los países hispanoparlantes antes de entrar a la universidad. En la vida cotidiana no hay muchas ocasiones de comunicarse con hispanohablantes debido al bajo número de inmigrantes españoles o latinoamericanos en tierras japonesas. Este problema se acentúa aún más por la distancia geográfica entre Japón y los países hispanoparlantes. De igual forma, ha habido una baja introducción de películas y música en español en el mercado japonés, así que la gente no tiene mucho contacto con la cultura española y latinoamericana. Por estas circunstancias, a los estudiantes les cuesta mucho trabajo aprender esta lengua una vez entran a la universidad.

Según un estudio realizado por la Universidad de Tokio en 2014, la lengua extranjera más popular, aparte del inglés, era el español. El 28% de los estudiantes se inscribieron en clases de este idioma. Le siguen francés (22%), chino (21%), alemán (19%) y otras lenguas como ruso, italiano y coreano (Universidad de Tokio, Jyukensei ouen saito 2016). Esa tendencia se puede aplicar a otras universidades japonesas. Ahora, el número de estudiantes que toma clases de español está aumentando. Además, debido a las tensiones políticas entre Japón y China, representadas claramente en la manifestación china contra el archipiélago en 2012, un gran número de estudiantes empezó a reemplazar sus lecciones de chino por clases de español.

¿Por qué los estudiantes escogen el español sobre otras lenguas extranjeras? Porque creen que es más fácil aprenderlo, aunque esto no sea cierto. Debido a que las pronunciaciones del español y el japonés son parecidas, la mayoría de estudiantes piensan que lo aprenderán más rápido. Como es una clase obligatoria, quieren inscribirse en una lengua que sea fácil para obtener créditos.

Sumado a lo observado anteriormente, los universitarios japoneses tienen problemas y desventajas al comienzo de su aprendizaje del español. Primero, tienen pocos conocimientos acerca de este idioma y los países hispanohablantes antes de entrar a la universidad. Segundo, el español es un idioma totalmente nuevo para ellos y, aunque no tienen mucho interés en él, lo inscriben porque es obligatorio. Tercero, como es obligatorio aprender una lengua diferente al inglés y no tienen mucho interés en ello, los estudiantes entran a clases de español pensando que es fácil aprenderlo y aprobarlo sin mayor esfuerzo.

Enseñar algo nuevo a personas que no tienen interés en aprender es algo muy difícil. Ya que los profesores tienen que enseñar español a los alumnos en circunstancias poco favorables, hago una encuesta a mis estudiantes para conocerlos más y mejorar mis clases. A continuación les mostraré los resultados.

3. El resultado de la encuesta

En los días 8, 10 y 13 de abril de 2015, hice una encuesta en cuatro de mis clases. Las primeras dos son clases de gramática de nivel básico en las universidades de Dokkyo y Kanagawa. En total, setenta y siete universitarios respondieron a la encuesta. Estas clases están dirigidas a estudiantes de primer semestre que están tomando clases de español por primera vez en sus vidas. A ellos los llamaré Grupo 1.

Las otras dos son clases de gramática de nivel intermedio. Son para estudiantes de tercer semestre que han tomado dos niveles de español anteriormente. Cincuenta y ocho universitarios respondieron a esta encuesta. A ellos los llamaré Grupo 2.

Todos los estudiantes son de departamentos distintos al de Español, como Inglés, Economía, y Derecho, y todos toman la clase de español como lengua extranjera secundaria. Es la asignatura obligatoria.

Las preguntas de la encuesta para los estudiantes de primer semestre y para los estudiantes de tercer

semestre son distintas.

Las preguntas para el Grupo 1 fueron las siguientes:

1. ¿Por qué escogió inscribir español como segunda lengua extranjera?
2. ¿Qué aspecto de los países hispanohablantes le interesa?
3. ¿Tiene alguna propuesta o sugerencia para la clase?

Las preguntas para el Grupo 2 fueron las siguientes:

1. ¿Qué aprendieron en la clase de gramática básica del año pasado? ¿Cuáles son sus comentarios después de haber aprendido español por un año?
2. ¿Qué aspecto de los países hispanohablantes le interesa?
3. ¿Tiene alguna propuesta o sugerencia para la clase?

Como se puede apreciar, la segunda y la tercera pregunta fueron iguales para ambos grupos. La primera pregunta es diferente. Los estudiantes pudieron responder de varias formas a cada pregunta. Como es importante entender las tendencias y características de los universitarios japoneses, voy a analizar solo las tres respuestas más comunes a cada una de las preguntas.

El resultado está en la figura 1.

Primero vamos a ver las respuestas para la pregunta 1.1.

Las primeras dos respuestas reflejan que algunos estudiantes ya sabían que el español era una de las lenguas más importantes en el mundo antes de entrar a la universidad. Si uno domina este idioma, puede viajar a muchos países y establecer amistades más fácilmente con los extranjeros. Además, muchas compañías japonesas se han establecido en países latinoamericanos, así que, en un futuro, es posible usar el español como herramienta de trabajo. Por estas razones, los estudiantes decidieron tomar la clase de español porque es una lengua muy útil y con un gran potencial para su futuro laboral.

Esta opinión tiene cierta relevancia en el contexto actual de Japón. Recientemente, varias compañías japonesas se han establecido en Hispanoamérica, especialmente en México y otros países latinoamericanos. Según el estudio de la Cámara Japonesa de Comercio e Industria de México, A.C., entre el año 2003 y el 2014, se multiplicó el número de japoneses en el país y las empresas japonesas han aumentado su presencia en este mercado (Cámara Japonesa, 2014: 88)¹. Además, según el secretario general de la Cámara, Sr. Shigeo Endo, “especialmente a partir del año 2012, se ha acelerado la introducción de empresas automotrices japonesas. Antes, la Cámara estaba a punto de derrumbarse. Pero ya no. En el presente, muchas empresas automotrices están estableciendo sus fábricas en el Bajío. Por lo tanto, hemos reformado la Cámara en el 2015 y hemos abierto una dependencia de la Cámara en Irapuato (Shigeo Endo, 2015)”. Por esta razón, el aprendizaje del español en las universidades japonesas está siendo cada vez más importante, debido al crecimiento de las empresas niponas en países latinoamericanos como México.

Tabla 1. Tres respuestas más comunes a cada una de las preguntas

Grupo 1 (total: 77 universitarios)	Grupo 2 (total: 58 universitarios)
1.1. ¿Por qué escogió inscribir español como segunda lengua extranjera?	2.1. ¿Qué aprendió en la clase de gramática básica del año pasado? ¿Cuáles son sus comentarios después de haber aprendido

¹ En 2003, la población de japoneses en México era casi de 4500 personas. En el 2014, este número aumentó a unas 9100 aproximadamente. La presencia de empresas japonesas también ha aumentado en este período. En 2003, había casi 350 compañías, y en el 2014 este número se incrementó a unas 700 aproximadamente.

	español por un año? ¿Ha descubierto algo nuevo o le ha ayudado el aprendizaje del español?
1) Hay muchos países hispanohablantes en el mundo: 26% 2) Es una lengua muy útil que podría usarse en el trabajo: 10% 3) Es fácil de aprender ya que las pronunciaciones del español y el japonés son similares: 7%	1) Es más difícil de lo que esperaba: 28% 2) Descubrió que se usaban palabras o frases originales del español en la vida cotidiana: 22% 3) El inglés y el español son parecidos, así que es fácil aprenderlo: 8%
1.2. ¿Qué aspecto de los países hispanohablantes le interesa?	2.2. ¿Qué aspecto de los países hispanohablantes le interesa?
1) Cultura: 22% 2) Comida: 20% 3) Fútbol: 11%	1) Fútbol: 16% 2) Comida: 12% 3) Viaje: 11%
1.3. ¿Alguna sugerencia para la clase?	2.3. ¿Alguna sugerencia para la clase?
1) Quiere que avance más lentamente la clase: 14% 2) Ver películas: 14% 3) Aprender español a través de actividades interesantes: 8%	1) Quiere que avance más lentamente la clase: 26% 2) Ver películas: 15% 3) Aprender español a través de actividades interesantes: 8%

Mientras hay universitarios que piensan en el español como una lengua útil, hay otro tipo de estudiante que inscribió la clase pensando que el español es una lengua fácil de aprender. Son optimistas al respecto ya que la pronunciación del español y el japonés son parecidas. Pero la pronunciación es solo una ventaja. Además de esto, también tienen que aprender cómo se conjugan los verbos. Los primeros días de clase no son conscientes de esta situación, así que, cuando empiezan a aprender algo como la conjugación de los verbos, caen en cuenta que aprender español no es tan fácil.

De hecho, la primera respuesta para la pregunta 2.1 aclara este punto. Muchos estudiantes del tercer semestre piensan que el español es más difícil de lo que esperaban. Hay mucha diferencia antes y después de empezar a aprender este idioma debido a que antes no tenían muchos conocimientos acerca de esta lengua.

Sin embargo, hay otros aspectos positivos. Como muestra la segunda respuesta para la pregunta 2.1, muchos estudiantes han descubierto palabras o frases de este idioma en su vida cotidiana. No lo habrían hecho si no hubieran aprendido algo de español. Un estudiante comentó que hay muchos edificios y restaurantes en Japón con nombres en español, como Casa Esperanza (el nombre del departamento) o Hacienda del Cielo (el nombre de un restaurante mexicano). Otro estudiante dijo que ya podía entender algunas palabras de esta lengua cuando veía en la televisión entrevistas con futbolistas o programas norteamericanos.

Además, otros estudiantes escribieron comentarios positivos; para ellos era fácil aprender español ya que algunas palabras y la gramática son parecidas a las del inglés.

Si bien algunos estudiantes piensan que es difícil aprender español, otros resaltan aspectos positivos de aprenderlo. Su visión del mundo se ha expandido gracias al aprendizaje de este idioma.

Hay otra respuesta importante. Aunque está fuera de las tres respuestas más comunes, hubo tres estudiantes que inscribieron el curso de español básico porque querían aprender una lengua extranjera diferente al chino. Es claro que la manifestación en China contra Japón en 2012 afectó en cierto grado la decisión de los universitarios para escoger una segunda lengua extranjera.

Vamos a ver las respuestas de la segunda pregunta para ambos grupos.

Como muestra la figura 1, a muchos estudiantes les interesa la comida, la cultura y el fútbol. Esas respuestas reflejan las imágenes típicas de los japoneses hacia lo que entienden como “español”. Normalmente, la gente asocia algo “español” con paella, jamón ibérico, el fútbol, la Sagrada Familia y el flamenco, pero es muy raro imaginar algo de América Latina. Como no saben más que esto, muchos universitarios, especialmente los del primer semestre, responden de esta manera.

Pero más estudiantes del tercer semestre respondieron que les interesaría viajar a países hispanohablantes. Ellos ya han estudiado español por un año, así que ya tienen algún conocimiento sobre algunas cosas de Latinoamérica y ya cayeron en la cuenta de que España no es el único sitio para viajar. Por ejemplo, algunos respondieron que les gustaría ir a Cancún y el Salar Uyuni como posibles destinos de viaje.

Aunque no están dentro de las tres respuestas más comunes, los estudiantes de tercer semestre tienen curiosidad por aspectos más interesantes. Por ejemplo, a uno de ellos ahora le interesa investigar más sobre la economía y la situación política de Venezuela. Otro estudiante respondió que quería saber más sobre la identidad nacional de España.

Basándose en estas respuestas, se puede concluir que algunos estudiantes, a través del aprendizaje del español, adquirieron un nuevo interés por los países hispanohablantes. En un principio, los alumnos no tenían mayor conocimiento sobre estos países, por lo que el aprendizaje de una segunda lengua extranjera diferente al inglés ha tenido un impacto positivo sobre ellos.

Ahora vamos a ver las respuestas a la tercera pregunta, o sea 1.3 y 2.3 de la figura 1.

Las tres respuestas más comunes fueron iguales en ambos grupos. En primer lugar, muchos universitarios quieren que la clase avance más lentamente y que se explique la gramática de una forma más clara. En segundo lugar, muchos estudiantes quieren aprender este idioma a través de actividades tales como ver películas, escuchar música, etc. Muchos piensan que es difícil aprender esta nueva lengua, por lo que quieren que la enseñanza de la gramática en el nivel básico se haga de una manera más lenta.

4. Conclusión

Teniendo en cuenta el resultado de la encuesta, es muy importante organizar las clases con énfasis en los repasos y en avanzar lentamente, además de hacer actividades tales como escuchar música o ver películas en español. Hacer muchos repasos y avanzar lentamente es algo básico para enseñar a los principiantes. Sin embargo, muchos profesores lo olvidan y avanzan en sus lecciones sin explicar claramente diversos asuntos a su curso. Siempre hay que tener en cuenta que la mayoría de los universitarios japoneses que toman clases de gramática española son principiantes y entienden menos de lo que esperan los profesores. Eso sería el truco básico para dar clases de español de una forma mucho más efectiva y clara.

En el apéndice muestro otras respuestas notables, las cuales no pude mencionar anteriormente, con el fin de aclarar la situación de los estudiantes japoneses que están aprendiendo español.

Referencias bibliográficas

- Comité de Investigación Económica. (2015). La situación actual y problema de México (メキシコの現状と課題). México D.F.: Cámara Japonesa de Comercio e Industria de México, A.C.
- Endo, Shigeo. “Entrevista con Shigeo Endo, secretario de la Cámara Japonesa de Comercio e Industria de

México, A.C.”. Entrevista personal. 4 de agosto de 2015.

Universidad de Tokio. Daini Gaiikokugo nitsuite (第二外国語について). Jyukensei ouen saito 2016 (受験生応援サイト 2016 年) . Recuperado de <https://www.utcoop.or.jp/fresh/daini.html>.

Apéndice

Las respuestas notables de la encuesta

1.1. ¿Por qué escogió inscribir español como segunda lengua extranjera?

- Hay muchas mujeres bonitas en los países hispanoparlantes.
- Mi hermana aprendía español en la universidad y yo quería aprenderlo también.
- Porque los países latinoamericanos se están desarrollando rápidamente.
- Quisiera hacerme intérprete de un equipo de béisbol.
- Mi madre es filipina y quisiera conocer más de sus raíces.
- Viví en Las Filipinas por 13 años, por eso espero aprenderlo fácilmente.
- Cuando estudié en la preparatoria estadounidense, mucha gente tomaba clase de español pero yo no pude.
- Soy mitad filipina mitad japonesa, y quisiera conocer más de la historia de Filipinas.
- Me interesó aprender español porque tenía una amiga que estudió en un país latinoamericano y me comentó muchas cosas interesantes de este país.
- Ya domino el inglés y el chino. Ahora quiero aprender algo nuevo.
- Mi padre es de Bolivia, pero no he podido aprender español, así que quiero aprenderlo desde el principio.
- Cuando estudiaba en la preparatoria estadounidense, mis amigos eran mexicanos. Quiero aprender español para comunicarme con ellos en esta lengua.
- Quiero viajar a España en el futuro.
- El español ocupa el segundo lugar, después del inglés, que tiene más hablantes en el mundo. (Autor: aunque esto no es cierto, muchos universitarios japoneses lo entienden así).
- Quiero estudiar en un país del continente americano en un futuro.
- No aprobé la clase de español del primer semestre.
- Crecí en una ciudad donde viven muchos brasileños.
- Ahora el número de los migrantes latinoamericanos en los EE.UU. está aumentando y es una lengua muy útil.
- Voy a estudiar en San Diego dentro de seis meses y hay muchos mexicanos allá.
- Estudié una vez el español en la preparatoria pero era muy difícil y no aprendí nada. Quiero aprenderlo de nuevo.
- Hago actividades voluntarias para ayudar a los hispanohablantes.

2.1. ¿Qué aprendió en la clase de gramática básica del año pasado? ¿Cuáles son sus comentarios después de haber aprendido español por un año? ¿Ha descubierto algo nuevo o le ha ayudado el aprendizaje del español?

- Un día cuando estaba en el tren, subieron viajeros hispanohablantes. No pude entender lo que hablaban, pero escuché claramente “¿Qué hora es?” y “¡Hasta luego!”. Me sentí genial porque aprendí bastante español en la clase.
- Tengo miedo porque la gramática de español intermedio parece súper difícil.
- Después de tomar la clase de español, me di cuenta de que hay muchos hispanohablantes en el mundo y es una lengua muy útil. Antes no me interesaba nada de la lengua pero ahora quiero aprender más.
- Antes de tomar la clase, no sabía que había tantas películas en español. Era muy ignorante al respecto.
- La conjugación del pretérito indefinido era difícil.

- ¡Ojalá que el examen sea súper fácil!
- La clase de español me ayudó mucho porque ahora puedo comunicarme con mi amigo mexicano.
- Me sorprendí mucho cuando aprendí el género gramatical de los nombres.

1.2. y 2.2. ¿Qué aspecto de los países hispanohablantes le interesa?

- Me interesa mucho el arte español, como El Greco y la Cueva de Altamira.
- Quiero ver lucha libre y comer tacos cuando viaje a México.
- No sé nada de esos países.
- Me interesa la historia de España.
- Quiero visitar la Alhambra.
- La diferencia entre la pronunciación del inglés y del español.
- ¿Es España el origen del juego UNO?
- Quiero conocer más que el flamenco y las corridas de toros.
- Quiero saber más de los migrantes latinoamericanos en los EE.UU.
- Quiero saber por qué se refieren a España como “el país de la pasión”.
- Viajé a Madrid y Barcelona en las vacaciones de primavera.
- La moda de México es muy chida.
- Soy admirador de Rodrigo y Gabriela.
- He viajado a Cancún, y quiero saber más de México.
- Me interesan las características nacionales de los países hispanos.